

Los textos literarios en la clase de E/LE. Un mecanismo de enseñanza para el profesor, una motivación para el alumno.

Natividad Peramos Soler, Marina Ruiz Morales, Eleni Leontaridi
Universidad Aristóteles de Salónica (Grecia)

RESUMEN: Los textos literarios, analizados desde una perspectiva didáctica, pueden ser empleados en la clase de E/LE ya que con ellos el alumno mejora tanto su nivel lingüístico, así como su competencia gramatical y comunicativa. En este artículo analizaremos y pondremos en práctica las diversas funciones que la literatura puede asumir en la enseñanza/aprendizaje de la lengua española como lengua extranjera, al mismo tiempo que propondremos el diseño de actividades desde un enfoque metodológico que nos muestra además las conexiones y contrastes culturales. Asimismo, los contenidos estarán enfocados hacia la formación de profesores de español lengua extranjera

Palabras clave: Enseñanza de E/LE, textos literarios, comprensión lectora, adquisición de léxico, competencia literaria

El que lee mucho y anda mucho, ve mucho y sabe mucho.
Miguel de Cervantes Saavedra

1. JUSTIFICACIÓN. EL PORQUÉ DE LA LITERATURA EN UNA CLASE DE ELE

La literatura es un elemento común en todas las culturas y con ella se expresan los aspectos más internos del ser humano, su manera de ver el mundo, sus incertidumbres, permitiéndonos así, de una manera objetiva, conocer la cultura y la forma de pensar de un pueblo. Los profesores de enseñanza de lenguas extranjeras no se han quedado atrás y han sabido, percatándose de la rica fuente de información que supone un texto literario, aplicarlos y darles un valor y uso especial en las clases de ELE. Es por eso por lo que hemos querido en este trabajo presentar las posibilidades con las que cuenta un docente en la explotación didáctica de un texto literario en una clase de ELE. Antes de iniciar nos gustaría comentar las razones por las que es aconsejable llevar un texto a la clase de ELE. Albaladejo García (2007: 6) nos aclara al respecto que existen cuatro razones básicas para introducir la literatura en las clases de ELE:

La Universalidad de los temas como el amor, la muerte, la vejez, la amistad etc., comunes a todas las culturas hace que una obra literaria, aun escrita en un idioma extranjero, se acerque al mundo del estudiante y le resulte familiar⁴⁹ [...]; la literatura es material "auténtico", lo que significa que las obras literarias no están diseñadas con el propósito específico de enseñar una lengua, y que por tanto el alumno tiene que enfrentarse a muestras de lengua dirigidas a hablantes nativos [...]; el valor cultural de la literatura, cuyo uso puede ser muy beneficioso en la transmisión de

⁴⁹ Como señala Albaladejo García, siguiendo a Naranjo Pita (1999), a pesar de que la temática es la misma, tienen un carácter universal que favorece el acercamiento de los aprendientes y el modo de enfocar los temas varía dependiendo de las culturas: "La primera razón que da lugar a nuestra pregunta es el carácter universal de los temas literarios, aunque como apunta Naranjo Pita, el modo de tratarlo difiere" (Albaladejo García 2007: 6). Asimismo destaca el valor atemporal y "aespacial" de los textos literarios que permite que un estudiante actual se adentre en la riqueza sociolingüística de un texto literario: "el valor de los textos literarios radica en que [...] su esencia perdura, y es capaz por su valor estético y de contenido universal significativo de trascender tiempo y cultura para hablar directamente a un lector de otro país en un período histórico diferente" (Albaladejo García 2007: 6).

los códigos sociales y de conducta de la sociedad donde se habla la lengua meta [...]; la riqueza lingüística que aportan los textos literarios.

Sin duda todos estos elementos hacen que el texto literario sea más cercano al alumno y que sienta que existen puntos en común entre su cultura y la hispana. La literatura, reflejo de cada una de las culturas del mundo, puede llegar a ser, por otra parte, un elemento con el que los alumnos de ELE ven reflejados aspectos de la vida cotidiana. Una razón básica por la que se usa la literatura en la clase es la posibilidad de comunicar con el mundo hispano, sea cual sea la cultura receptiva.

La lectura es como el alimento; el provecho no está en proporción de lo que se come, sino de los que se digiere.

Jaime Luciano Balmes

2. EL PAPEL DE LA LITERATURA EN LA CLASE DE ELE

Los textos literarios son uno de los reflejos más claros de la lengua porque en ellos aparecen usos especiales de la lengua, expresiones, recursos, con los que podemos contar, tal y como lo hacemos en las clases de L1. Sin embargo, no es el uso sólo de la literatura en sí lo que enriquece la clase de español sino que, llevando textos de literatura a la clase de ELE, conseguimos que los alumnos adquieran hábitos de lectura, entiendan, aprendan y disfruten con la literatura y que al mismo tiempo conozcan las obras más representativas y los escritores más destacados del panorama literario español e hispanoamericano. Siguiendo esta línea, Oliveira Aragão (2000: 2) afirma que *“un texto puede tener varias funciones, tanto en el proceso de “formación literaria”, como en el aula de español como lengua extranjera”*. Según este autor el texto puede funcionar como proceso de formación de lectores para el estudio de los géneros literarios, de los estilos y la historia de la literatura. Incluso se puede abordar el análisis de cuestiones puramente lingüísticas, incitar a los alumnos a una producción oral, y realizar una infinidad de actividades para mejorar sus conocimientos de lengua y de literatura (Oliveira Aragão 2000: 2).

A pesar de esto, parece ser que su uso en las clases no acaba de ser seriamente abordado. Si los textos no se trabajan con una orientación clara, el alumno tiende a ver en ellos sólo un mecanismo de aprendizaje, y su utilidad se centra única y exclusivamente en alcanzar un conocimiento suficiente para desarrollar después su capacidad comunicativa sin interesarse por la correspondiente producción literaria de la lengua extranjera en sí y disfrutar de ella. Es por esto por lo que hay que tener en cuenta la riqueza de las producciones literarias para seleccionar lo que resulta más adecuado a los objetivos del aprendizaje y al mismo tiempo disfrutar de ellas.

La lectura es placer, conocimiento, emoción, enajenación.

Fernando Trueba

3. LOS TEXTOS LITERARIOS EN UNA CLASE DE ELE.

Hemos podido comprobar a lo largo de la introducción de este trabajo que son muchos los autores que están a favor de la incorporación de la literatura en la clase de ELE⁵⁰. A pesar de que reina un criterio ecuaníme respecto a esto, las posturas son distintas y menos precisas entre los docentes acerca del tipo de texto que se ha de introducir en la clase.

Se parte, sin duda, de una clara premisa: el texto ha de ser accesible a los alumnos de la clase. Inútil labor sería la de presentar textos inteligibles, incomprensibles y poco asequibles para los alumnos con la intención de que extraigan información, pues un texto con demasiadas dificultades acaba por desanimar al alumno y entorpece su proceso de aprendizaje. El siguiente aspecto, al que dedicaremos posteriormente un apartado, está relacionado con la elección del texto. No son pocos los partidarios que prefieren llevar a clase la versión adoptada de un texto en vez de su original. Como veremos posteriormente, en el siguiente apartado, defendemos la idea del uso del texto original y de la elaboración, a partir de él, de ejercicios acordes con el nivel de los alumnos. Debemos ser bastante objetivos a la hora de seleccionar un texto literario, plantearnos con qué fin lo llevamos a clase y una vez que se haya seleccionado un texto y se hayan matizado estas cuestiones debemos ver en él un recurso más para explotar en clase⁵¹. También en este proceso debemos familiarizar al discente con el autor, la época literaria, el género (*vid.* propuestas de actividades 7.1.a. 7.1.b.), al mismo tiempo que se desarrollan sus competencias lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas a partir de los textos literarios. Ahora bien, tal y como afirma Martínez Sallés (2004: 3):

¿Qué aspectos de la competencia literaria pueden ser ejercitados, y hasta qué punto, por los alumnos de una lengua extranjera? Dicho de otro modo, ¿se pueden definir unos objetivos asequibles para trabajar la competencia literaria con los alumnos extranjeros? Y, si esto fuera posible, ¿lo es una tipología y secuenciación de actividades?, ¿con qué criterios?

⁵⁰ Cierto es, por otra parte, que esta tendencia del uso de la literatura en la clase de ELE y los estudios relacionados con ella son muy recientes. Afirmaba Quintana (1993: 81 y ss.) en los años 90 que *“el interés por la utilización de la literatura en el marco de la enseñanza de lenguas extranjeras parece ser creciente [...]. Por supuesto, la vanguardia en este sentido es anglosajona. Personalmente no conozco una bibliografía en castellano que plantee estas cuestiones adaptándolas a las peculiaridades de nuestra lengua y al acervo concreto de nuestros textos literarios. Sería - en mi opinión- fundamental que contáramos para la enseñanza del español con un libro como el de Maley y Duff [1989]”*.

Albaladejo García (2007: 4) siguiendo a Naranjo Pita, comenta que en los años 90 *“asistimos a un interesante panorama en la enseñanza de segundas lenguas, en el que, con un carácter integrador y ecléctico, confluyen diversas corrientes y planteamientos metodológicos, donde numerosas disciplinas tienen cabida (Psicología, Filosofía, Sociología, Lingüística, Informática...) y en el que ‘la utilización de la literatura con un fin didáctico en la clase de lengua extranjera representa un asunto de máxima actualidad’”*. También señala no obstante que, *“tal y como lingüistas como Widdowson y autores como Maley & Duff matizan, la revalorización de la literatura en el mundo de las lenguas extranjeras ‘radica en la concepción de este tipo de textos como recurso para la enseñanza de segundas lenguas y, en ningún caso, como objeto de estudio literario’”* (Naranjo Pita 1999: 8).

Martínez Sallés (1999: 19) expone que *“en la última década, la Literatura ha regresado a las aulas de ELE a partir de la aparición y del establecimiento de modelos didácticos basados en el enfoque comunicativo. Pero su regreso se ha hecho bajo la perspectiva textual. No se habla tanto de Literatura sino de textos literarios, aceptados por un doble aspecto: como muestras culturales de la lengua que los alumnos aprenden y como textos auténticos y comunicativos pero de mayor calidad, con varias lecturas posibles y, además, sin la banalidad de los textos pedagógicos”*.

⁵¹ Pedraza (1998: 61) acierta cuando comenta los planteamientos que se han de seguir en la elección de un texto para la clase: *“En las clases de español para extranjeros la literatura debe introducirse desde el primer momento. Naturalmente, los textos seleccionados deben reunir ciertas características:*

- *Tienen que ser modelos de lengua. Sin menoscabo de su valor estético, han de presentar una estructura sintáctica clara, precisa, próxima, si no idéntica, a la del habla coloquial. Los hablantes y profesores de español contamos con la insólita ventaja (es un fenómeno que no se da en otros idiomas) de que el habla cotidiana y los registros escritos y literarios están muy próximos.*
- *El vocabulario debe ajustarse al de uso común (sin arcaísmos ni voces especializadas).*
- *El estilo no puede presentar una complejidad tal, que lo convierta en ininteligible para el lector ingenuo”*.

También Pedraza (1998: 63) comenta al respecto: *“no conviene nunca perder de vista que los textos elegidos han de ser simples en su sintaxis y vocabulario y deben hablar a la sensibilidad del receptor”*.

Consideramos que lo importante en este punto es estar acorde con la competencia lingüística del alumno y ampliar la extensa gama de posibilidades que ofrecen los textos literarios como son los ejercicios relacionados con la reconstrucción de la historia, la creación del inicio de la misma, el cambio del final, la búsqueda de sinónimos, el cambio los términos, las definiciones, las conjeturas y las hipótesis a partir de un texto, el simbolismo, etc. (*vid.* propuestas de actividades del apartado 7.2.) sin olvidar que los materiales presentados son literarios y que, como tales, deben ser introducidos en el aula.

Por otra parte, es cierto que existen discrepancias al respecto de si se debe enseñar literatura, formar lectores, mejorar las habilidades de la competencia literaria o usar la literatura simplemente como mecanismo de enseñanza o medio para mejorar la competencia lingüística de nuestro alumnado.

Sin duda consideramos que la competencia lingüística es el objetivo principal pero debemos enriquecer la clase abordando también aspectos como la vida del autor, las circunstancias sociales del momento, es decir, debemos utilizar la literatura como forma de interpretar la historia y la sociedad. Como afirma Escobar Mesa (2007: 3):

Por su aspecto multifuncional, el uso de textos culturales, argumentativos y literarios es un excelente recurso para la clase de ELE porque permite desarrollar el enfoque holístico, es decir, la combinación, a la vez y de manera interactiva, de los enfoques anteriormente citados, en particular el multicultural, y también de la aplicación de diversas destrezas. Este enfoque funciona particularmente bien en lo que llamo las *Preguntas contextuales*, es decir, aquellas preguntas que, resueltas, permiten una comprensión integral y contextual (obra, autor, medio cultural y socio-ideológico, valores, etc.) de casi cualquier texto.

El teatro es poesía que se sale del libro para hacerse humana

Federico García Lorca

4. TIPOS DE TEXTOS Y SU LENGUAJE.

El lenguaje literario es, fundamentalmente, la lengua escrita estándar en la que se introducen palabras poco usuales, ya sean cultismos, voces poco habituales, extranjerismos, arcaísmos, etc., acuñadas por el estilo de un escritor. Dependiendo del tipo de obra, en unas se dan rasgos que la acercan a la lengua escrita culta y en otras es habitual que surjan giros coloquiales, expresiones vulgares, para producir ciertos efectos expresivos⁵².

Es por eso por lo que los textos han de ser seleccionados con mucho acierto, para elegir los que no presentan arcaísmos ni dificultades de entendimiento, para evitar así el inconveniente de adaptarlos. Como hemos visto, en las clases de español para extranjeros no es posible abordar cualquier texto literario: los límites – si se nos permite usar este término- deben establecerse en la temática y el tiempo. No es posible en un principio usar un texto de Quevedo, o en niveles elementales, acudir a Márquez ni tan siquiera seleccionar textos de la comedia española del XVII (Pedraza 1998: 62).

En las clases de ELE invitamos a los profesores a que usen un tipo de texto, ya sea prosa o verso que por sí sólo tenga autonomía. La obra de teatro, por su carácter fragmentable, puede ser un recurso muy acertado: un acto posee, en sí mismo, sentido por lo que no es preciso leer toda la obra para entender lo que sucede y además puede ir acompañado de su escenografía lo

⁵² En la literatura suele emplearse el idioma para llamar la atención, lo importante es cómo están dichas las cosas. El escritor usa el lenguaje para llamar la atención, producir extrañeza, jugar con las palabras, etc.

que facilita el entendimiento. En estos textos, por lo general, la sintaxis es simple, el vocabulario es natural, de uso común y los alumnos sienten que el lenguaje es dinámico y vivo.

... no hay dos libros iguales porque nunca hubo dos lectores iguales. Y que cada libro es, como cada ser humano, un libro singular, una historia única y un mundo aparte.

Arturo Pérez-Reverte

5. VERSIONES ORIGINALES O ADAPTADAS Y SU PRESENTACIÓN.

Otro de los temas que preocupa a los docentes a la hora de llevar un texto a clase de ELE es si se ha de recurrir a las llamadas “versiones adaptadas” o a los textos originales. En este trabajo optamos por el uso de los textos originales, siempre que se sepa hacer una buena elección de los mismos, por lo que para ello hay que tener en cuenta el nivel de lengua y la capacidad del alumno en la interpretación de textos escritos. La razón por la que consideramos que los textos adaptados no han de ser recurso didáctico en la clase de ELE es debido a que, mientras el texto original presenta situaciones reales del habla de la lengua y con ellas se adquiere cierta riqueza lingüística, las versiones adaptadas presentan falta de coherencia y comprensión respecto a la obra literaria primaria y son una interposición entre el lector y el texto original.

Por otra parte tampoco se nos garantiza que las versiones adaptadas o modernizadas lingüísticamente puedan resultar más fáciles a los alumnos. Es cierto que estos textos están adaptados para cada uno de los niveles pero, sabiendo seleccionar las obras más adecuadas para nuestro alumnado, podemos acudir al infinito caudal de textos literarios que nos proporciona la literatura y que debemos explotar.

Asimismo, al igual que la obra en sí posee importancia, la forma de presentarla en la clase de ELE también es por esto por lo que debemos pensar la manera de llevarla a clase. Es posible recurrir a sistemas audiovisuales o ayudados de soportes técnicos disfrutar de los textos recitados por sus propios autores⁵³.

6. LA TEMÁTICA

Una pregunta que nos planteamos muy a menudo al optar por textos literarios en la clase de ELE es cuál es el tema más apropiado para la enseñanza/aprendizaje de la lengua. En primer lugar, y esto enlaza con lo que hemos dicho un poco más arriba, hay que ser consecuente con la selección que hacemos y, aparte de tener en cuenta el nivel, el léxico y la sintaxis, no debemos olvidar los gustos de nuestros alumnos que, en definitiva, son los que disfrutan de la clase.

La temática más acertada es la que ofrece una imagen de lo español, de nuestra realidad actual con contenidos culturales de la civilización española. También debemos ser conscientes de que la información cultural no ha de ser excesiva porque puede afectar a la lectura, la comprensibilidad del texto y la asimilación de su mensaje por parte de los alumnos. Por otra parte, tal y como comentábamos en el primer apartado, la Universalidad de la temática hace que los alumnos se sientan más cercanos al texto por lo que es conveniente tratar con temas comunes al ser humano: la naturaleza, la vida, el amor, la religión.

⁵³ Uno de los recursos a los que podemos acudir es el uso de Internet. En la actualidad nos ofrece obras literarias recitadas por sus propios autores y que son de gran utilidad para trabajar. Destacamos, por ejemplo, las obras de Bucay (2002, 2004) que incluyen CD con la voz del autor.

Para finalizar, queremos llamar la atención de que cuando abordamos un texto no es necesario que coincida exactamente con los contenidos que se han realizado en clase. Tarea difícil es la de encontrar un texto que coordine los rasgos formales y los contenidos de una unidad didáctica. Lo más importante es que no supere en dificultad los conocimientos del alumno para que éste no se desanime en su aprendizaje.

A continuación, en este trabajo se presenta una selección de textos pertenecientes a obras clásicas de la literatura española con los que se trabajan los temas clásicos. Abordamos los géneros de la poesía, la narrativa⁵⁴ y el teatro⁵⁵ para ver una visión más amplia de la explotación didáctica de cada tipo de texto, ofreciendo una variada tipología de actividades que viene acompañada por su clave al final del artículo.

7. ANEXO: EXPLOTACIÓN DIDÁCTICA DE LOS TEXTOS

7.1. Actividades pre-lectura:

a) Situar la obra en un marco histórico

- La España de *Luces de Bohemia* (1920) de Valle Inclán (1869-1936) y *La casa de Bernarda Alba* (1936) de Federico García Lorca (1898-1936).
- Finalidad de la actividad: Enmarcar históricamente la obra de *Luces de Bohemia* y *La casa de Bernarda Alba* (1936) y al mismo tiempo conocer los acontecimientos históricos de la España de esa época.
- Desarrollo de la actividad: Se da información y los alumnos deben descifrar si la información que se les ofrece es verdadera o falsa.

1) En la España de principios del s. XX, en 1902 se inicia el reinado de Alfonso XIII.
2) En la España de principios del s. XX, en 1907 se establece una ley de protección de la industria nacional.
3) En la España de principios del s. XX en 1910 en rey Alfonso XIII sufre un atentado anarquista.
4) En la España de principios del s. XX, en 1917 tiene lugar una Huelga General.
5) En la España de principios del s. XX durante la Primera Guerra Mundial, pese a la neutralidad de España, las condiciones de las clases bajas empeoraron.
6) En la España de principios del s. XX, de 1923 a 1929 España está bajo la dictadura de Primo de Rivera.
7) En la España de principios del s. XX en 1930, tras una serie de problemas, asciende al poder Primo de Rivera
8) En la España de principios del s. XX, la victoria de los Republicanos en las elecciones de 1931 obliga a la destitución de la Monarquía, dejando paso así a la Segunda República.
9) En la España de principios del s. XX entre 1931 y 1939 tiene lugar la Segunda República en la que se aprueban leyes como la del divorcio y se elabora una nueva Constitución.
10) En la España de principios del s. XX en 1931 la derrota de los Republicanos mantiene en el poder a la Monarquía.
11) En la España de principios del s. XX en 1933 triunfa de derecha en las elecciones en España
12) En la España de principios del s. XX en 1938 tiene lugar el triunfo del Frente Popular, los levantamientos militares y el inicio de la Guerra Civil española

⁵⁴ Dentro de la narrativa hemos de destacar que, aparte de la novela, se pueden usar en las clases de ELE cuentos. Acerca del uso del cuento en la clase de ELE *vid.* Barreras Gómez (2007) y Santamaría Martínez (2006).

⁵⁵ Sobre el uso de textos teatrales y dramáticos en la clase de E/LE pueden consultarse las siguientes obras: Prieto Grande (2007), Ubach Media (2000), Motos y Tejedo (1996), Ruiz Álvarez y Martínez Berbel (1996), Álvarez-Nóvoa (1995) y Eines y Mantovani (1980), Dorrego Funes y Ortega (1997) y Malay y Duff (1978).

b) “Sabías que...”: las biografías de nuestros autores

- Finalidad de la actividad: El objetivo es que los alumnos encuadren a los autores en un marco histórico-social.
- Desarrollo de la actividad: Se les ofrece información acerca de la vida y obra de los autores. Deben establecer a qué escritor pertenecen.

1. Nace en Fuentevaqueros (Granada) en 1898 en un ambiente familiar y campesino. (Lorca /Valle Inclán)

2. Nace en Villanueva de Arosa (Pontevedra) en 1869. En 1886 empezó sus estudios de Leyes. (Lorca /Valle Inclán)

3. *Impresiones y paisajes*, su primer libro en prosa fue publicado en 1918. (Lorca /Valle Inclán)

4. Nunca terminó sus estudios de Derecho y en 1890 se traslada a Madrid. (Lorca /Valle Inclán)

5. Fue una figura famosa en Madrid por su oposición política al dictador de la época Primo de Ribera. (Lorca /Valle Inclán)

6. En 1919 en la residencia de estudiantes conoce a personajes como Dalí, Buñuel, Stravinsky. (Lorca /Valle Inclán)

7. Deja por aburrimiento la Cátedra de Estética que se creó para él en la escuela de Bellas Artes de Madrid. (Lorca /Valle Inclán)

8. En 1929 se va a Nueva York donde pasará nueve meses. compone *Poeta en Nueva York*. (Lorca /Valle Inclán)

9. En 1932 forma un grupo teatral “La Barraca” que recorre la geografía española con obras clásicas. (Lorca /Valle Inclán)

10. Muere fusilado en el verano de 1936 tras días de detención. Su cadáver se encontró en Viznar. (Lorca /Valle Inclán)

11. Con la República se le nombró director de la Escuela de Bellas Artes en Roma, del Museo de Aranjuez y Presidente de Ateneo de Madrid.

12. Murió en su tierra natal, en Santiago, en enero de 1936 víctima de un cáncer. (Lorca /Valle Inclán)

Federico García Lorca (1898-1936)

Sabías que...Lorca

Valle Inclán (1869-1936)

Sabías que...Valle Inclán

Para más información acerca de la vida y obra de los autores:

Valle Inclán:

- <http://www.los-poetas.com/i/inclan.htm>
- <http://www.epdlp.com/escritor.php?id=2390>
- http://es.wikipedia.org/wiki/Valle_Incl%C3%A1n

Federico García Lorca

- <http://www.tinet.org/~picl/libros/glorca/gl000000.htm>
- <http://www.garcia-lorca.org/Home/Idioma.aspx>
- http://es.wikipedia.org/wiki/Federico_Garc%C3%ADa_Lorca

Lauro Olmo

- <http://www.biografiasyvidas.com/biografia/o/olmo.htm>

c) Simbolismo y mensaje de la obra teatral *La Camisa* (1940) de Lauro Olmo (1922-1994)

- Desarrollo de la actividad: conocer el simbolismo y los elementos de una obra a través de lo que nos sugiere el título. **¿Qué significa la camisa? ¿Qué os sugiere el título? ¿Para qué usamos esta prenda de vestir?**

La Camisa (Acto primero)
Agustinillo: escucha, abuela. Sólo nos faltan dos perrillas pa...
Abuela: (enfrentándose) ¿Pa qué?
Agustinillo: pa comprar unos petardos.
Abuela: (indignada) ¿petardos? ¿Es que no sabes que tu padre anda sin camisa? Mira mamarracho (le señala una por una todas las prendas:) calzoncillos, calcetines, pañuelo, pantalón; pero y la camisa de tu padre, que pueda presentarse ante el capitoste ése. ¡Y déjate de petardos! Reúne, reúne pa la camisa de tu padre, que pueda presentarse ante el capitoste ése. ¡Y déjate de petardos! (Coge el cubo donde tenía la ropa y se mete en la chabola)

En la actitud de Juan⁵⁶ respecto a la necesidad de la camisa –que compra en el Rastro de segunda mano, con deterioros que será necesario corregir u ocultar- descansa una de las claves del sainete. Juan y toda su familia piensan que para conseguir trabajo, es necesario vestirse y presentarse como los pequeños burgueses; reflejan con ello no una voluntad de desclasamiento, sino de que asumir la clase social a la que pertenecen les dificultará la conquista del puesto perseguido. La camisa se convierte en la máscara, en la cal que blanquea alegremente la fachada de las casas humildes. El final de la obra señala justamente la inoperancia de la máscara, el valor de la realidad superponiéndose al mecanismo siempre visible de las apariencias (Monleón, 1970: 23-24).

7.2. Actividades post-lectura a desarrollar en la clase

a) Simbolismo en la poesía de F. G. Lorca (1898-1936)

- Finalidad de la actividad: intentar buscar el simbolismo de los elementos poéticos lorquianos.
- Desarrollo de la actividad: los alumnos, después de leer el poema, darle sentido a los elementos naturales que aparecen en la obra de Lorca.

⁵⁶ Juan es el protagonista de la obra, habla con todos los demás personajes y hace siempre avanzar la acción, es el personaje-eje a través del cual se teje el hilo de la obra. Uno de sus objetivos es servir de puente para la comunicación de la familia con su entorno social, por su dependencia de un sistema económico (el Señor Paco) y por su función social de cabeza de familia.

¡Irene!
 Luego vendrán las lluvias
 y las nieves.
 Baila sobre lo verde.
 Sobre lo verde, verde,
 que te acompañe yo.
 ¡Ay cómo corre el agua!
 ¡Ay mi corazón!

Canciones Lorca

¿A qué se refiere Lorca con estas palabras? Busca el simbolismo de cada una de ellas.

Las lluvias:
Las nieves:
Lo verde:
El agua:
Mi corazón:

b) El teatro de F. G. Lorca. El erotismo y la simbología

Bernarda: Es así como se tiene que hablar en este maldito pueblo sin río, pueblo de pozos, donde siempre se bebe el agua con el miedo de que esté envenenada.

Bernarda: Igual que si hubiera pasado por ella una manada de cabras. *(La Poncia limpia el suelo)* Niña, dame un abanico.

Bernarda: Pues busca otro, que te hará falta. En ocho años que dure el luto no ha de entrar en esta casa el viento de la calle. Haceros cuenta que hemos tapiado con ladrillos puertas y ventanas. Así pasó en casa de mi padre y en casa de mi abuelo. Mientras, podéis empezar a bordaros el ajuar. En el arca tengo veinte piezas de hilo con el que podréis cortar sábanas y embozos. Magdalena puede bordarlas.

Magdalena: Ni las mías ni las vuestras. Sé que yo no me voy a casar. Prefiero llevar sacos al molino. Todo menos estar sentada días y días dentro de esta sala oscura.

Criada: Tuve durante el duelo que teparle varias veces la boca con un costal vacío porque quería llamarte para que le dieras agua de fregar siquiera, para beber, y carne de perro, que es lo que ella dice que tú le das.

Martirio: ¡Tiene mala intención!

Bernarda: *(A la Criada.)* Déjala que se desahogue en el patio.

Criada: Ha sacado del cofre sus anillos y los pendientes de amatistas, se los ha puesto y me ha dicho que se quiere casar.

(Las hijas rien.)

Bernarda: Ve con ella y ten cuidado que no se acerque al pozo.

Angustias: Yo...

Bernarda: ¡Tú!

Angustias: ¡A nadie!

Bernarda: *(Avanzando con el bastón)* ¡Suave! ¡dulzarrona! *(Le da)*

La Poncia: *(Corriendo)* ¡Bernarda, cálmate! *(La sujeta)*

La Poncia: Hablaban de Paca la Roseta. Anoche ataron a su marido a un pesebre y a ella se la llevaron a la grupa del caballo hasta lo alto del olivar.

La Poncia: Lo que tenía que pasar. Volvieron casi de día. Paca la Roseta traía el pelo suelto y una corona de flores en la cabeza.

Adela: Se les perdona todo.

Amelia: Nacer mujer es el mayor castigo.

Magdalena: Y ni nuestros ojos siquiera nos pertenecen.
(Se oye un canto lejano que se va acercando.)

La Poncia: Son ellos. Traen unos cantos preciosos.

Amelia: Ahora salen a segar.

Coro:

Ya salen los segadores
en busca de las espigas;
se llevan los corazones
de las muchachas que miran.



Coro: *(Muy lejano.)*

Abrir puertas y ventanas las que vivís en el pueblo:

El segador pide rosas
para adornar su sombrero._

La Poncia: ¡Qué canto!

Martirio: *(Con nostalgia.)*

Abrir puertas y ventanas
las que vivís en el pueblo...

Amelia: *(Acercándose.)* ¿Qué te pasa?

Martirio: Me sienta mal el calor.

Amelia: ¿No es más que eso?

Martirio: Estoy deseando que llegue noviembre, los días de lluvia, la escarcha; todo lo que no sea este verano interminable.

Amelia: Ya pasará y volverá otra vez.

La Poncia: Yo no puedo hacer nada. Quise atajar las cosas, pero ya me asustan demasiado. ¿Tú ves este silencio? Pues hay una **tormenta** en cada cuarto. El día que estallen nos barrerán a todas. Yo he dicho lo que tenía que decir.

Criada: Bernarda cree que nadie puede con ella y no sabe la fuerza que tiene un hombre entre mujeres solas.

La Poncia: No es toda la culpa de Pepe el Romano. Es verdad que el año pasado anduvo detrás de Adela, y ésta estaba loca por él, pero ella debió estar en su sitio y no provocarlo. Un hombre es un hombre.

Criada: Hay quien cree que habló muchas noches con Adela.

La Poncia: Es verdad. *(En voz baja)* Y otras cosas.

Criada: No sé lo que va a pasar aquí.

La Poncia: A mí me gustaría cruzar el mar y dejar esta casa de guerra.

<u>Significado</u>	<u>Elementos</u>
<u>La libertad</u>	
<u>El erotismo</u>	
<u>La muerte</u>	
<u>La reclusión</u>	
<u>Pantalla protectora contra lo profano</u>	
<u>La autoridad y poder</u>	
<u>El elemento viril</u>	
<u>La potencia</u>	
<u>La represión</u>	
<u>La vida</u>	

c) Búsqueda de sinónimos

Alba

Mi corazón **oprimido**
Siente junto a la **alborada**
El dolor de sus amores
Y el sueño de las distancias.
La luz de la **aurora** lleva
Semilleros de **nostalgias**
Y la **tristeza** sin ojos
De la médula del alma.
La gran **tumba** de la noche
Su negro velo levanta
Para ocultar con el día
La inmensa **cumbre** estrellada.

¡Qué haré yo sobre estos campos
Cogiendo nidos y ramas
Rodeado de la aurora
Y llena de noche el alma!
¡Qué haré si tienes tus ojos
Muertos a las luces claras
Y no ha de sentir mi carne
El calor de tus miradas!
¿Por qué te perdí por siempre
En aquella tarde clara?
Hoy mi pecho está **reseco**

alba	
oprimido	
alborada	
aurora	
nostalgia	
tristeza	
tumba	
cumbre	
rodeado	
reseco	

d) Cambia los términos

Arbolé, arbolé

Arbolé, arbolé
seco y verdé.
La niña del bello **rostro**
está cogiendo **aceituna**.
El **viento**, galán de torres,
la prende por la cintura.
Pasaron cuatro **jinetes**
sobre **jacas** andaluzas
con trajes de azul y verde,
con largas capas oscuras.
«Vente a Córdoba, **muchacha**».
La niña no los **escucha**.
Pasaron tres torerillos
delgaditos de cintura,
con **trajes** color naranja
y espadas de plata antigua.
«Vente a Sevilla, **muchacha**».
La **niña** no los escucha.
Cuando la tarde se puso
morada, con luz **difusa**,
pasó un **joven** que llevaba
rosas y mirtos de luna.
«Vente a Granada, **muchacha**».
Y la **niña** no lo escucha.
La **niña** del bello rostro
sigue cogiendo aceituna,
con el brazo gris del viento
ceñido por la cintura.

Arbolé arbolé
seco y verdé

Arbolé, arbolé

Arbolé, arbolé
seco y verdé.
La niña del bello _____
está cogiendo _____.
El _____, galán de torres,
la prende por la cintura.
Pasaron cuatro _____
sobre _____ andaluzas
con trajes de azul y verde,
con largas capas oscuras.
«Vente a Córdoba, **muchacha**».
La niña no los _____.
Pasaron tres torerillos
_____ de cintura,
con _____ color naranja
y espadas de plata antigua.
«Vente a Sevilla, _____».
La _____ no los escucha.
Cuando la tarde se puso
morada, con luz _____,
pasó un _____ que llevaba
rosas y mirtos de luna.
«Vente a Granada, _____».
Y la _____ no lo escucha.
La _____ del _____ rostro
sigue cogiendo aceituna,
con el brazo gris del viento
_____ por la _____.

Arbolé arbolé
seco y verdé

e) Búsqueda del significado del léxico

Llanto por Ignacio Sánchez Mejías (1935)

Cuerpo presente

La piedra es una frente donde los sueños **gimen**
sin tener agua curva ni cipreses helados.
La piedra es una espalda para llevar al tiempo
con árboles de lágrimas y cintas y planetas.
Yo he visto lluvias grises correr hacia las olas
levantando sus tiernos brazos **acribillados**,
para no ser cazadas por la piedra tendida
que **desata** sus miembros sin **empapar** la sangre.
Porque la piedra coge simientes y nublados,
esqueletos de alondras y lobos de **penumbra**;
pero no da sonidos, ni cristales, ni fuego,
sino plazas y plazas y otras plazas sin muros.

Ya está sobre la piedra Ignacio el bien nacido.
Ya se acabó; ¿qué pasa? Contemplad su figura:
la muerte le ha cubierto de pálidos **azufres**
y le ha puesto cabeza de oscuro minotauro.
Ya se acabo. La lluvia **penetra** por su boca.
El aire como loco deja su pecho hundido,
y el Amor, empapado con lágrimas de nieve
se calienta en la cumbre de las ganaderías.
¿Qué dicen? Un silencio con hedores reposa.
Estamos con un cuerpo presente que se **esfuma**,
con una forma clara que tuvo ruiseñores
y la vemos llenarse de agujeros sin fondo.

¿Quién arruga el **sudario**? ¡No es verdad lo que dice!
 Aquí no canta nadie, ni llora en el rincón,
 ni pica las **espuelas**, ni **espanta** la serpiente:
 aquí no quiero más que los ojos redondos
 para ver ese cuerpo sin posible descanso.

Yo quiero ver aquí los hombres de voz dura.
 Los que **doman** caballos y **dominan** los ríos;
 los hombres que les suena el esqueleto y cantan
 con una boca llena de sol y pedernales.

Aquí quiero yo verlos. Delante de la piedra.
 Delante de este cuerpo con las riendas quebradas.
 Yo quiero que me enseñen dónde está la salida
 para este capitán atado por la muerte.

Yo quiero que me enseñen un llanto como un río
 que tenga dulces nieblas y profundas orillas,
 para llevar el cuerpo de Ignacio y que se pierda
 sin escuchar el doble **resuello** de los toros.
 Que se pierda en la plaza redonda de la luna
 que **finje** cuando niña **doliente** res inmóvil;
 que se pierda en la noche sin canto de los peces
 y en la **maleza** blanca del humo congelado.
 No quiero que le **tapen** la cara con pañuelos
 para que se acostumbre con la muerte que lleva.
 Vete, Ignacio: No sientas el caliente **bramido**.
 Duerme, vuela, reposa: ¡También se muere el mar!

Con el uso del diccionario busca las siguientes palabras:

gimen (gemir)	
acribillados (acribillado)	
desata (desatar)	
empapar (empapar)	
penumbra (penumbra)	
azufres (azufre)	
Penetra (penetrar)	
Esfuma (esfumar)	
sudario (sudario)	
espuelas (espuelas)	
espanta (espantar)	
doman (domar)	
dominan (dominar)	
resuello (resuello)	
finje (fingir)	
doliente (doliente)	
maleza (maleza)	
tapen (tapar)	

f) Definiciones

Desarrollo de la actividad: Intentamos con esta actividad que los alumnos sean capaces de sintetizar el significado de un término. Lo comparamos después con la aguda definición de Valle Inclán.

La vida
La muerte
El infierno
El cielo

Luces de Bohemia (escena segunda)

La vida: es un magro **puchero**⁵⁷.

La muerte: una **carantoña**⁵⁸ **ensabanada**⁵⁹ que enseña los dientes.

El infierno: un calderón de aceite **albando**⁶⁰ donde los pecadores se **achicharran**⁶¹ como boquerones.

El cielo: una **kermés**⁶² sin **obscenidades**⁶³, a donde, con permiso del párroco, pueden asistir las Hijas de María.

g) Hacer hipótesis

- Desarrollo de la actividad: Se les presenta un poema a los alumnos que han de hacer hipótesis acerca de los que ha pasado a los protagonistas de la historia.

LA CASADA INFIEL

Y que yo me la llevé al río
creyendo que era mozueta,
pero tenía marido.

Fue la noche de Santiago
y casi por compromiso.
Se apagaron los faroles
y se encendieron los grillos.
En las últimas esquinas
toqué sus pechos dormidos,
y se me abrieron de pronto
como ramos de jacintos.
El almidón de su enagua
me sonaba en el oído,
como una pieza de seda
rasgada por diez cuchillos.
Sin luz de plata en sus copas
los árboles han crecido,
y un horizonte de perros
ladra muy lejos del río.

⁵⁷ **puchero:** en algunas regiones españolas es el cocido.

⁵⁸ **carantoña:** caricia, halago, demostración de cariño para conseguir algo de alguien.

⁵⁹ **embasanado:** que tiene la piel blanca.

⁶⁰ **albando:** aceite de freír.

⁶¹ **achicharrar:** referido a un alimento, freírlo, tostarlo, hasta que tome sabor a quemado. Calentar demasiado.

⁶² **kermés:** fiesta popular que se celebra al aire libre con bailes, rifas y otras diversiones generalmente con fines benéficos.

⁶³ **obscenidades:** falta de delicadeza o de educación que ofenda al pudor, especialmente en lo relacionado con el sexo.

h) Completar un poema

- Desarrollo de la actividad: Te presentamos un poema de F. G. Lorca al que le faltan algunas palabras. Decide con tu compañero cómo podrías completar este poema lorquiano

Soneto de la Dulce Queja

Federico García Lorca

Tengo miedo a perder la maravilla
de tus ojos de estatua y el acento
que de noche me pone en la mejilla
la solitaria rosa de tu aliento.

Tengo pena de ser en esta orilla....

i) Creación de un poema a través de una motivación externa

- Desarrollo de la actividad: El alumno puede trabajar su vocabulario con un motivo externo, en este caso usamos la obra de Lord Leighton "Sol ardiente de junio", creando una composición propia.



Escribe un poema

j) Creación del inicio de una historia

- Desarrollo de la actividad: Le damos este texto a los alumnos con la finalidad de que creen su propia versión de la historia.

Narraciones. Nadadora sumergida.

Federico García Lorca

A la mañana siguiente fue encontrada en la playa la condesa de X con un tenedor de ajenjo¹⁰ clavado en la nuca. Su muerte debió de ser instantánea. En la arena se encontró un papelito manchado de sangre que decía: "Puesto que no te puedes convertir en paloma, bien muerta estás".

Los policías suben y bajan las dunas montados en bicicleta.

Se asegura que la bella condesa X era muy aficionada a la natación, y que ésta ha sido la causa de su muerte. De todas maneras podemos afirmar que se ignora el nombre de su maravilloso asesino.

k) Creación del final de una historia

Impresiones y paisajes (1918)

Campos

Es media tarde y el sol brilla con fuertes apasionamientos. Tarde de Julio llena de fortaleza y de trigos maduros... Por el amarillo rojizo de los trigales se ve correr la brisa suavemente..., alguna vez brilla una guadaña¹¹... En los ribazos¹² verdes, hay amapolas, en las colinas con olmos hay ovejas. Hay algunos sembrados con avenas de plata. En el cielo anda casi invisible la luna en creciente... Por un monte se recorta la figura de un viejo pastor, y al religioso ambiente el sol va dando oros transparentes y llena de misticismo a las azuladas lejanías... Unos bueyes con los ojos dulcemente entornados caminan majestuosos al vaivén lánguido de la carreta. El aire estaba preñado de olores de trigo y de sol. Toda la maravilla de la tarde está en los fondos tornasolados. Alguna vez se descubre a lo lejos un torreón de piedra coronado de golondrinas que pian y pian, y pueblos sin color que surgen de pronto entre las colinas como cosa de encantamiento.



Afgano invisible con aparición sobre la playa del rostro de García Lorca en forma de frutero con tres higos, 1938 (Dalí)

“No nos avergüenza decir que la literatura es nuestro oficio y nuestra pasión: cierto, la literatura no salva al mundo; al menos, lo hace visible: lo representa o, mejor dicho, lo presenta. A veces también lo transfigura; y otras, lo trascienden. La representación de la realidad incluye casi siempre su crítica” **Octavio Paz**.

RESPUESTAS A LAS ACTIVIDADES

7.2. Actividades pre-lectura:

a) Situar la obra en un marco histórico

1. **V**, 2. **V**, 3. **F** (en 1906 el rey sufre un atentado), 4. **V**, 5. **V**, 6. **V**, 7. **F** (en 1930, tras una serie de problemas, dimite Primo de Rivera), 8. **V**, 9. **V**, 10. **F** (en 1931 la victoria de los republicanos obliga a la destitución de la monarquía), 11. **V**, 12. **F** (en 1936 tiene lugar el triunfo del frente popular, etc.).

b) “Sabías que...”: las biografías de nuestros autores

1. Lorca, 2. Valle Inclán, 3. Lorca, 4. Valle Inclán, 5. Valle Inclán, 6. Lorca, 7. Valle Inclán, 8. Lorca, 9. Lorca, 10. Lorca, 11. Valle Inclán, 12. Valle Inclán.

7.2. Actividades post-lectura a desarrollar en la clase

a) Simbolismo en la poesía de F. G. Lorca

La lluvia y el agua: el agua cuando corre, es símbolo de vitalidad. Cuando está estancada, representa la muerte.

Las nieves: esta relacionado con lo frío. Por ser un símbolo de la última de la estación del año, el invierno, indica el final, la muerte y lo fúnebre.

El verde: asociado con elementos sexuales, connotaciones dolorosas de frustración erótica. Símbolo de esterilidad, frustración y muerte. Amor sin fruto. Amor equívoco. La amargura de lo verde procede de la impotencia ante la mujer y de la esterilidad procreadora y psicológica de una relación homosexual.

El corazón: asociado con el sentimiento más profundo, el amor, el afecto, la pasión.

b) El teatro de F. G. Lorca. El erotismo y la simbología

<u>SIGNIFICADO</u>	<u>ELEMENTOS</u>
<u>LA LIBERTAD</u> <u>EL EROTISMO</u>	El agua relacionada con el deseo sexual. El pueblo no tiene ríos (igual a vida) pero sí pozos (oscuros símbolos de muerte). Se contrastan las referencias al agua estancada/envenenada de los pozos con el agua limpia e infinita del mar (con el que se asocia María Josefa.)
<u>LA MUERTE</u>	El pozo, el agua que no fluye, simboliza la muerte.
<u>LA RECLUSIÓN</u>	Las puertas y ventanas permanecen cerradas durante los años de luto. Las ventanas cerradas representan la prohibición, la reclusión y la obligación de permanecer en la casa sin tener la posibilidad de salir.
<u>PANTALLA PROTECTORA</u>	El abanico representa el símbolo protector entre el mundo exterior (lo profano y prohibido) y la casa.
<u>AUTORIDAD Y PODER</u>	El bastón como símbolo del poder tiránico de Bernarda. Cuando Adela lo rompe acaba la tiranía, muestra la rebeldía de Adela. El bastón como símbolo fálico. El bastón como símbolo de la ceguera de Bernarda.
<u>ELEMENTO VIRIL</u>	El caballo es el símbolo de la potencia masculina que es acariciado por las mujeres de la casa. También la intranquilidad del caballo representa el alboroto que provoca una presencia masculina entre las mujeres de la casa.
<u>REPRESION</u>	La casa que representa la cárcel, vigilada por unos guardas metafóricos, que son las miradas disimuladas de las vecinas. La acotación del acto primero hace referencia a estas ideas, relacionando el blanco con la pureza espiritual y los gruesos muros con dicha "prisión".
<u>VIDA</u>	Las canciones de los jornaleros

c) Búsqueda de sinónimos

alba	aurora, albor
oprimido	agobiado, abrumado
alborada	alba, albor
aurora	alba
nostalgia	melancolía, morriña
tristeza	desesperación, desánimo
tumba	nicho, sepulcro
cumbre	pico, la cima
rodeado	sitiado, envuelto
reseco	marchito

d) Cambia los términos

e) Búsqueda del significado del léxico

gimen (gemir)	intr. Expresar naturalmente, con sonido y voz lastimera, la pena y el dolor.
acribillados (acribillado)	Hacer muchas heridas o picaduras a una persona o a un animal.
desata (desatar)	tr. Desenlazar una cosa de otra, soltar lo que está atado.
empapar (empapar)	tr. Humedecer algo de modo que quede enteramente penetrado de un líquido.
penumbra (penumbra)	Sombra débil entre la luz y la oscuridad, que no deja percibir dónde empieza la una o acaba la otra.
azufres (azufre)	Elemento químico de núm. atóm. 16. Muy abundante en la corteza terrestre, se encuentra nativo o en forma de sulfuros, como la pirita o la galena, o de sulfatos, como el yeso.
penetra (penetrar)	Dicho de un cuerpo: Introducirse en otro.
esfuma (esfumarse)	cojog. Marcharse de un lugar con disimulo y rapidez.
sudario (sudario)	m. Lienzo que se pone sobre el rostro de los difuntos o en que se envuelve el cadáver.
espuelas (espuelas)	Espiga de metal terminada comúnmente en una rodaja o en una estrella con puntas y unida por el otro extremo a unas ramas en semicírculo que se ajustan al talón del calzado, y se sujetan al pie con correas, para picar a la cabalgadura.
espanta (espantar)	Causar espanto, dar susto, infundir miedo.
doman (domar)	tr. Sujetar, amansar y hacer dócil al animal a fuerza de ejercicio y enseñanza.
dominan (dominar)	Tener dominio sobre algo o alguien. Sujetar, contener, reprimir.
resuello (resuello)	Aliento o respiración, especialmente la violenta.
finje (fingir)	Dar a entender lo que no es cierto
doliente (doliente)	Que duele o se duele.
maleza (maleza)	Espesura que forma la multitud de arbustos, como zarzales, jarales,
tapen (tapar)	tr. Cubrir o cerrar lo que está descubierto o abierto. tr. Cubrir con algo una abertura, una hendidura o una herida.

g) Hacer hipótesis

La casada infiel (Romancero Gitano 1924-1927. Federico García Lorca)

Federico Garcia Lorca

A Lydia Cabrera y a su negrita

Y que yo me la llevé al río
creyendo que era mozueta,
pero tenía marido.
Fue la noche de Santiago
y casi por compromiso.
Se apagaron los faroles
y se encendieron los grillos.
En las últimas esquinas
toqué sus pechos dormidos,
y se me abrieron de pronto
como ramos de jacintos.
El almidón de su enagua
me sonaba en el oído,
como una pieza de seda
rasgada por diez cuchillos.

Sin luz de plata en sus copas
los árboles han crecido
y un horizonte de perros
ladra muy lejos del río.
Pasadas las zarzamoras,
los juncos y los espinos,
bajo su mata de pelo
hice un hoyo sobre el limo.
Yo me quité la corbata.
Ella se quitó el vestido.
Yo el cinturón con revólver.
Ella sus cuatro corpiños.

Ni nardos ni caracolas
tienen el cutis tan fino,
ni los cristales con luna
relumbran con ese brillo.
Sus muslos se me escapaban
como peces sorprendidos,
la mitad llenos de lumbre,
la mitad llenos de frío.
Aquella noche corri
el mejor de los caminos,
montado en potra de nácar
sin bridas y sin estribos.
No quiero decir, por hombre,
las cosas que ella me dijo.
La luz del entendimiento
me hace ser muy comedido.
Sucia de besos y arena
yo me la llevé del río.
Con el aire se batían
las espadas de los lirios.
Me porté como quién soy.
Como un gitano legítimo.
La regalé un costurero
grande, de raso pajizo,
y no quise enamorarme
porque teniendo marido
me dijo que era mozueta
cuando la llevaba al río.

h) Completar un poema: Soneto a la dulce queja.

Sonetos (1929-1935) Federico García Lorca

Tengo miedo a perder la maravilla
de tus ojos de estatua y el acento
que de noche me pone en la mejilla
la solitaria rosa de tu aliento.
Tengo pena de ser en esta orilla
tronco sin ramas, y lo que mas siento
es no tener la flor, pulpa o arcilla,
para el gusano de mi sufrimiento.
Si tu eres el tesoro oculto mio,
si eres mi cruz y mi dolor mojado,
si soy el perro de tu señorío.
No me dejes perder lo que he ganado
y decora las aguas de tu río
con hojas de mi otoño enajenado.

j) Creación del inicio de una historia: Nadadora sumergida

Narraciones. Pequeño homenaje a un cronista de salones. Federico García Lorca

Texto completo

Yo he amado a dos mujeres que no me querían, y sin embargo no quise degollar a mi perro favorito. ¿No os parece, condesa, mi actitud una de las más puras que se pueden adoptar?

Ahora sé lo que es despedirse para siempre. El abrazo diario tiene brisa de molusco.

Este último abrazo de mi amor fue tan perfecto, que la gente cerró los balcones con sigilo. No me haga usted hablar, condesa. Yo estoy enamorado de una mujer que tiene medio cuerpo en la nieve del Norte. Una mujer amiga de los perros y fundamentalmente enemiga mía.

Nunca pude besarla a gusto. Se apagaba la luz o ella se disolvía en el frasco de whisky. Yo entonces no era aficionado a la ginebra inglesa. Imagine usted, amiga mía, la calidad de mi dolor.

Una noche, el demonio puso horribles mis zapatos. Eran las tres de la madrugada. Yo tenía un bisturi atravesado en mi garganta y ella un largo pañuelo de seda. Miento. Era la cola de un caballo. La cola del invisible caballo que me había de arrastrar. Condesa: hace usted bien en apretarme la mano.

Empezamos a discutir. Yo me hice un araño en la frente y ella con gran destreza partió el cristal de su mejilla. Entonces nos abrazamos.

Ya sabe usted lo demás.

La orquesta lejana luchaba de manera dramática con las hormigas volantes.

Madame Barthou hacía irresistible la noche con sus enfermos diamantes del Cairo, y el traje violeta de Olga Montcha acusaba, cada minuto más palpable, su amor por el muerto zar.

Margarita Gross y la españolísima Lola Cabeza de Vaca llevaban contadas más de mil olas sin ningún resultado.

En la costa francesa empezaban a cantar los asesinos de los marineros y los que roban la sal a los pescadores.

Condesa: aquel último abrazo tuvo tres tiempos y se desarrolló de manera admirable.

Desde entonces dejé la literatura vieja que yo había cultivado con gran éxito.

Es preciso romperlo todo para que los dogmas se purifiquen y las normas tengan nuevo temblor.

Es preciso que el elefante tenga ojos de perdiz y la perdiz pezuñas de unicornio.

Por un abrazo sé yo todas estas cosas y también por este gran amor que me desgarró el chaleco de seda.

¿No oye usted el vals americano? En Viena hay demasiados helados de turrón y demasiado intelectualismo. El vals americano es perfecto como una Escuela Naval. ¿Quiere usted que demos una vuelta por el baile?

A la mañana siguiente fue encontrada en la playa la condesa de X con un tenedor de ajenjo clavado en la nuca. Su muerte debió de ser instantánea. En la arena se encontró un papelito manchado de sangre que decía: "Puesto que no te puedes convertir en paloma, bien muerta estás". Los policías suben y bajan las dunas montados en bicicleta.

Se asegura que la bella condesa X era muy aficionada a la natación, y que ésta ha sido la causa de su muerte.

De todas maneras podemos afirmar que se ignora el nombre de su maravilloso asesino.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Albaladejo García, M. D. (2007). "Cómo llevar la literatura al aula de ele: de la teoría a la práctica", en *Marcoele*, 5. En: <http://redalyc.uaemex.mx/redalyc/pdf/921/92100503.pdf>
- Álvarez-Nóvoa, C. (1995). *Dramatización. El teatro en el aula*, Barcelona: Octaedro.
- Barreras Gómez A. (2007). "[Los cuentos orales en la enseñanza del español como lengua extranjera](#)", en E. Balmaseda Maestu (coord.), *Actas del XVII Congreso Internacional de ASELE: Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE*, Logroño: 313-322.
- En: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=195056>
- Bucay, J. (2002). *Cuentos para pensar*, Barcelona: RBA libros.
- Bucay, J. (2004). *El juego de los cuentos: edición audio de déjame que te cuente*, Barcelona: RBA libros.
- Dorrego Funes, L. y Ortega, M. (1997). *Técnicas dramáticas para la enseñanza del español*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones.
- Eines, J. y Mantovani, A. (1980). *Teoría del juego dramático*, Madrid: Ministerio de Educación.
- Escobar Mesa, A. (2007) "La literatura como recurso multifuncional en la clase de ELE", en E. Pato y A. Fernández Dobao (eds.), *Actas del CEDELEQ II: La enseñanza del español como lengua extranjera*, Québec: Université de Montréal/ Tinkuy 7.
- En: <http://www.cre.umontreal.ca/CEDELEQ/documents/1AEM.pdf>
- Malay, A. y Duff, A. (1978). *Drama techniques in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Martínez Sallés, M. (1999). "Los retos pendientes en la didáctica de la literatura en ELE", en *Mosaicos*, 3.
- En: <http://www.mepsyd.es/exterior/be/es/publicaciones/mosaico/mosaico3/mos3d.pdf>
- Martínez Sallés, M. (2004). "Libro, déjame libre. Acercarse a la literatura con todos los sentidos", en *RedELE*, 0. En: http://www.educacion.es/redele/revista/pdf/martinez_salles.pdf
- Monleón, J. (1970). "Sobre Lauro Olmo", en *La camisa, el cuerpo y el cuarto poder*, Madrid: Taurus: 23-24.
- Motos, T. y Tejedo, F. (1996). *Prácticas de dramatización*, Madrid: Ediciones J. García Verdugo.
- Naranjo Pita, M. (1999). *La poesía como instrumento didáctico en el aula de español como lengua extranjera*, Madrid: Edinumen.
- Oliveira Aragão, C. (2000). "Análisis comparativo de textos literarios españoles e hispanoamericanos: estudio de la diversidad cultural y lingüística y utilización del diccionario en el aula", en M.A. Martín Zorraquino y C. Díez Pelegrín (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE: ¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*, Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 281-286.
- En: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0281.pdf
- Pedraza Jiménez, F. B. (1998). "La literatura en la clase de español para extranjeros", en M.A. Celis Sánchez y J.R. Heredia (coords.), *Actas del VII Congreso de ASELE: Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros*, Ciudad Real: Universidad de Castilla-La Mancha, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 59-68.
- En: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/07/07_0057.pdf

- Prieto Grande, M. (2007). "La dramatización: una técnica lúdica de aprendizaje", en *Boletín de ASELE*, 36: 11-26. En: <http://formespa.rediris.es/pdfs/asele36.pdf>.
- Quintana Pareja, E. (1993). "Literatura y enseñanza de ELE", en S. Montesa Peydró y A.M. Garrido Moraga (coords.), *Actas del III Congreso de ASELE: El español como lengua extranjera: de la teoría al aula «b»*, Málaga: Universidad de Málaga, 89-92. En: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0087.pdf
- Ruiz Álvarez, R. y Martínez Berbel, J.A. (eds.) (1996). *Propuestas metodológicas para la enseñanza de la lengua extranjera. Texto dramático y representación teatral*, Granada: Universidad de Granada.
- Santamaría Martínez, R. (2006). "Sugerencias para la aplicación didáctica del cuento al aula de E/LE", en *Carabela*, 59: 79-107. Madrid: SGEL.
- Ubach Media, A., (2000). "El texto teatral: sugerencias para su utilización", en M.A. Martín Zorraquino y C. Díez Pelegrín (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE: ¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*, Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 709-716. En: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0709.pdf